

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(właśnie) dlatego tak mówi Pan JAHWE: Niechybnie, w ogniu mojej żarliwości, przemówię do reszty narodów – i do całego Edomu – które wydały moją ziemię w ich posiadanie z radością całego serca i z pogardą w duszy z powodu jego wystawienia na łup,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	właśnie dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Na pewno, i z całym gniewem, przemówię do reszty narodów — w tym do całego Edomu — do tych, którzy przejęli mą ziemię z radością w sercu i z pogardą w duszy, gdy była wystawiona na łup.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Zaprawdę, w ogniu swojej zapalczywości będę mówił przeciw reszcie tych narodów i przeciwko całemu Edomowi, którzy wzięli sobie moją ziemię w posiadanie z radością całego serca i z pogardą duszy, aby siedlisko jej wygnańców stało się łupem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego, tak mówi panujący Pan, zaprawdę w ogniu zapalczywości mojej mówić będę przeciw ostatkom tych narodów, i przeciwko wszystkim ziemi Edomskiej, którzy sobie przywłaszczyli ziemię moją za dziedzictwo z weselem całego serca, i z ochotnem pust oszeniem, aby siedlisko wygnanych jego było na rozszarpanie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto, to mówi JAHWE Bóg: Że w ogniu rzewności mojej mówiłem o innych narodziech i o wszytkiej Idumejej, którzy dali ziemię moją sobie za dziedzictwo z weselem i ze wszego serca i z umysłu, i wyrzucili ją, aby spustoszyli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego mówi Pan Bóg: Zaprawdę, z wielkim oburzeniem mówiłem przeciwko pozostałym ludom i przeciwko całemu Edomowi, którzy zawładnęli moim krajem, żywiąc w sercu radość i w duszy pogardę, że jest ich własnością i łupem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Zaiste, w ogniu mojej gorliwości przemawiałem do pozostałych ludów i do całego Edomu, które wydały mój kraj w ich posiadanie, z radością w sercu z jego nieszczęścia i z pogardą w duszy, dlatego że go opanowano i splądrowano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Zaprawdę w ogniu Mojej gorliwości wypowiedziałem przeciw reszcie narodów i przeciw całemu Edomowi, którzy wzięli sobie Mój kraj w posiadanie z radością całego serca, z pogardą w duszy, żeby rzucić na łup.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tak mówi JAHWE BÓG: Przysięgam wam żarliwie, mówię przeciwko reszcie narodów i przeciwko całemu Edomowi, który wziął mój kraj w posiadanie z radosnym sercem i z pogardą w duchu, aby uczynić jego pastwiska swoim łupem.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak przeto mówi Pan, Jahwe: Zaprawdę, w ogniu mej żarliwości wyrzekłem przeciw reszcie ludów i przeciw całemu Edomowi, którzy z pełną radością w sercu i z pogardą w duszy zagarnęli sobie mój kraj w posiadanie, aby jego pastwiska stały się łupem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Якщо ж Я в огні мого гніву заговорив проти осталих народів і проти всієї Ідумеї, бо дали собі мою землю в насліддя, з радістю непошанувавши душі, щоб вигубити в грабунку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Zaprawdę, w ogniu wzniecającym Me rozjątrzenie przemawiam przeciw tym pozostałym narodom i przeciw całemu Edomowi bo w pełnej radości serca oraz z pogardą w duszy, upatrzyły sobie na dziedzictwo Moją ziemię; gdyż porzucono ją na łup.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: 'Doprawdy, w ogniu mej gorliwości będę mówił przeciwko pozostałym narodom oraz przeciwko całemu Edomowi, tym, którzy mój kraj dali sobie na własność z radością całego serca, z pogardą w duszy, ze względu na jego pastwisko i dla grabieży' ” '.